

# Wstęp do translatoryki - opis przedmiotu

| Informacje ogólne   |                                       |
|---------------------|---------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu    | Wstęp do translatoryki                |
| Kod przedmiotu      | 09.4-WH-FAP-WDT-Ć-14_genA9049         |
| Wydział             | <a href="#">Wydział Humanistyczny</a> |
| Kierunek            | Filologia / Filologia angielska       |
| Profil              | ogólnoakademicki                      |
| Rodzaj studiów      | pierwszego stopnia z tyt. licencjata  |
| Semestr rozpoczęcia | semestr zimowy 2018/2019              |

| Informacje o przedmiocie        |                                                                               |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Semestr                         | 3                                                                             |
| Liczba punktów ECTS do zdobycia | 3                                                                             |
| Typ przedmiotu                  | obowiązkowy                                                                   |
| Język nauczania                 | polski i angielski                                                            |
| Sylabus opracował               | <ul style="list-style-type: none"><li>dr Jolanta Osękowska-Sandecka</li></ul> |

| Formy zajęć |                                         |                                        |                                            |                                           |                     |
|-------------|-----------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------|
| Forma zajęć | Liczba godzin w semestrze (stacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne) | Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne) | Forma zaliczenia    |
| Ćwiczenia   | 30                                      | 2                                      | 18                                         | 1,2                                       | Zaliczenie na ocenę |

## Cel przedmiotu

Wprowadzenie podstawowych teorii, pojęć i conceptów z zakresu badań nad przekładem. Zapoznanie ze specyfiką przekładu.

- znajomość metodologii właściwej tłumaczeniom tekstów,
- znajomość podstawowych procedur i technik tłumaczeniowych,
- zapoznanie ze specyfiką pracy tłumacza,
- rozwijanie i doskonalenie własnego warsztatu przekładowego,

## Wymagania wstępne

### Zakres tematyczny

Wprowadzenie do badań nad przekładem.

Teoria przekładu przed XX wiekiem (przekład słowo w słowo, wierny, przekład sensu).

Zagadnienie ekwiwalencji (Jakobson, Nida, Newmark, późniejszy rozwój).

Przesunięcia tłumaczeniowe (Vinay i Darbelnet, Catford, etc.).

Funkcja i skopos (Reiss, Vermeer, Holz-Mänttari, etc.).

Normy tłumaczeniowe (Toury, Chesterman, Even-Zohar, etc.).

Kultura a przekład (Lefevere, teorie poskolonialne, Venuti, etc.).

Znajomość metodologii właściwej tłumaczeniom tekstów.

Znajomość podstawowych procedur i technik tłumaczeniowych.

Zapoznanie ze specyfiką pracy tłumacza.

Rozwijanie i doskonalenie własnego warsztatu przekładowego.

Umiejętność świadomego korzystania z tzw. narzędzi tłumaczeniowych (leksykonów, glosariuszy, słowników językowych, słowników tematycznych, terminologicznych baz danych, itp.).

## Metody kształcenia

Prezentacja, dyskusja, praca w grupach, praca z tekstem źródłowym, praca na tekstach paralelnych, itp.

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

| Opis efektu | Symbole efektów | Metody weryfikacji | Forma zajęć |
|-------------|-----------------|--------------------|-------------|
|-------------|-----------------|--------------------|-------------|

| Opis efektu                                                                                                                                                                | Symbole efektów                                                             | Metody weryfikacji                                                                                                                                   | Forma zajęć                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Student potrafi przeprowadzić analizę tekstu wyjściowego, zastosować metody i procedury tłumaczeniowe.                                                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">KN1_W08</a></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• projekt</li> <li>• test</li> </ul>                                                                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ćwiczenia</li> </ul> |
| Student zna i rozumie podstawową terminologię z zakresu tłumaczeń.                                                                                                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">KN1_W02</a></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> <li>• test</li> </ul>                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ćwiczenia</li> </ul> |
| Student posiada podstawową wiedzę w zakresie analizy i interpretacji tekstu wyjściowego . Potrafi w poprawny sposób odtworzyć jego cechy i wykorzystać we właściwy sposób. | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">KN1_W08</a></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> <li>• test</li> <li>• praca z tekstem</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ćwiczenia</li> </ul> |

## Warunki zaliczenia

Aktywność na zajęciach, przygotowanie do zajęć, przygotowanie prezentacji, zaliczenie testu.

## Literatura podstawowa

1. Hatim, B.. 2001. *Teaching and researching translation*. Essen: Pearson Education Limited.
2. Hejwowski, K.. 2009. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.
3. Munday, J.. 2001. *Introducing Translation Studies*. London and New York: Routledge.
4. Pisarska, A., T. Tomaszewicz. 1996. *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań: Wyd. UAM.

## Literatura uzupełniająca

1. Korzeniewska, A., P. Kuhiwczak. 1994. *Successful Polish-English translation*. Warszawa: PWN.
2. Newmark, P.. 1998. *A textbook of translation*. New York: Phoenix ELT.
3. Robinson, D.. 2005. *Becoming a translator*. London, New York: Routledge.

## Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Mirosława Kubasiewicz (ostatnia modyfikacja: 20-04-2018 17:07)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ